

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М.
Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Концепт «женщина» в китайском и английском языках и
практическое использование данного концепта в школьной
практике**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав.кафедрой _____

« ____ » _____ 20__ г.

(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнил студент

ЯК 121 группы

Надточий Елена Станиславовна

подпись

Научный руководитель

Доктор филологических наук,
профессор

Трофимова Елена Борисовна

подпись

Оценка

« ____ » _____ 20__ г.

подпись председателя ГЭК

Бийск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В.М.
Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

студентка Надточий Елены Станиславовны группы ЯК 121

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема Концепт «женщина» в китайском и английском языке и практическое использование данного концепта в школьной практике

Abstract: The theme of the final qualifying work is “The concept of the word “woman” in Chinese and English languages and practical using of this concept in school practice” of the student Nadtochii Elena. Aim of the work: analyzing the word “woman” and finding similarities and differences of the concept in English and Chinese languages. The Work consists of the introduction, two heads, the conclusion and the list of the literature. The first part consists of the theoretical aspect of the concept. The second part is comparative analyses of the word “woman” in Chinese and English languages. The second part is including lesson plan for practical using of the concept in school practice. The results of the analyses in this work can be used in teaching Chinese and English languages and also in teaching intercultural communications.

Оглавление

Введение	3
Глава I Обзор работ, связанных с проблематикой данного исследования	6
1.1 Языковая картина мира в рамках современной лингвистики.	6
1.2 Понятие «концепт» как одно из основных понятий когнитивной лингвистики.	10
1.3 Номинативное поле концепта и концептосфера	21
1.4 Выводы по первой главе	27
Глава 2 .Исследование концепты «женщина» в русском и китайском языках.	29
2.1. Установление дефиниционной структуры концепта «женщина»	30
2.2 Этимологический аспект анализа структуры концепта.	32
2.3. Анализ образной составляющей структуры концептов	36
2.4. Корпусный анализ контекстов.	47
2.5. Вывод по второй главе	54
2.6. Практическое использование концепта «женщина» в школьной практике.	56
8. Заключение:	63
Список литературы:	
64 Введение	

Одним из главных направлений в современной лингвистике считается изучение языка в тесной связи с познавательной деятельностью человека. Такое направление называется, когнитивная лингвистика. Когнитивная лингвистика занимается исследованием коммуникативно-релевантных концептов языковой картины мира. В аспекте этого направления язык состоит из системы концептов, с помощью которых носители языка воспринимают, интерпретируют и передают информацию, поступающую из внешнего мира. Таким образом, язык строится на основе «базовых» концептов, тех явлений, которые отражают культурные особенности и специфику коллективного

сознания. Особое внимание ученые лингвисты уделяют концепту «женщина»(woman ,女人). Данный концепт является одним из важнейших феноменов национального сознания. Именно в таком понимании данный концепт будет рассмотрен в данной работе. И хотя такому концепту посвящены многие исследования в области социологии, психологии, философии, истории, в области лингвистической литературы концепт «женщина» изучен недостаточно. Поэтому мы предлагаем рассмотрение женщины как феномена в китайской и английской языковой картине мира, где она обретает свое множественное и вариативное обозначение.

В связи с тем, что в последнее время наблюдается процесс глобализации - взаимное влияние разных культур друг на друга, резко стоит проблема национальных различий. Каждая национальность стремится к сохранению своих культурных особенностей в эпоху мировой интеграции. Перед учеными стоит вопрос в углубленном изучении и сравнении различных культур, истоков появления тех или иных традиций и представлений о мире. Главной задачей для современной лингвистики представляется нахождение сходств и различий концептов в языковой картине мира разных народов.

Актуальность работы обусловлена возросшим интересом к изучению межкультурной коммуникации с целью понимания культурных различий, менталитета и мировоззрения разных народов, нахождения сходств и различий, а также истоков происхождения тех или иных концептов. Эта область науки ещё мало изучена, что обуславливает актуальность данной дипломной работы.

Объект исследования: концепт «женщина» в английском и китайском языках.

Предмет исследования: сходства и различия концепта «женщина» в английском и китайском языках.

Цель исследования состоит в нахождении сходств и различий в концепте «женщина» в китайском и английском языках.

Для достижения поставленной цели предстояло решить ряд частных задач:

1. Изучение понятия «языковая картина мира» на основе исследований различных ученых.
2. Изучение понятия «концепт» как одно из основных понятий в когнитивной лингвистике
3. Проведение исследования концепта «женщина» в китайском и английском языках.
4. Обработка словарного материала
5. Анализ проведенного исследования

Материал исследования данной работы – национальный корпус английского языка, национальный корпус китайского языка, Dictionary of Contemporary English, The new Encyclopaedia Britannica, English proverbs and proverbial Phrases, Современный китайско-русский словарь, Словарь пословиц и поговорок китайского языка.

Основные методы исследования: сбор информации, описательный, интроспекции, сопоставительный, подведение итогов.

Структура работы. Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка литературы. В I главе дается обзор научной литературы по вопросу трактовки понятия «когнитивная картина мира» различными исследователями. Во II главе описано исследование концепта «женщины», на основе корпусов английского и китайского языков. Во II главе также рассматривается методическое применение проведенного исследования, практическое применение концептов в преподавании иностранных языков.

В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

Глава I Обзор работ, связанных с проблематикой данного исследования 1.1 Языковая картина мира в рамках современной лингвистики.

Интерес к определению «картины мира» возник вместе с появлением у человека интереса к окружающей среде и считается очень древним феноменом, тесно связанным с человеком и его познавательной деятельностью. Однако как понятие «картина мира» используется только с конца XIX - начала XX вв. Изначально этот термин был использован в физике В. Герцем. Немецкий физик трактовал это понятие как совокупность внутренних образов внешних объектов, которые отражают существенные свойства объектов, включая минимум пустых, лишних отношений, хотя полностью избежать их не удаётся, так как образы связаны не только с языковой, но и с когнитивной зоной [10, с.230].

Картина мира – одно из фундаментальных понятий, которое тесно связано с деятельностью человека, как мыслительной, так и физической. Картина мира есть целостный образ мира, который является результатом всей активности человека. В формировании картины мира принимает участие психическая деятельность человека, а именно ощущение, восприятие, представление и мышление.

Лингвисты определяют картину мира как языковую модель объективного мира, как «глобальный образ мира, лежащий в основе мировоззрения человека, то есть выражающий существенные свойства мира в понимании человека в результате его духовной и познавательной деятельности» [27, с.38]. Таким образом, физический и лингвистический термин имеют достаточно схожие черты, говоря о картине мира как о совокупности представлений, выражающих существенные свойства объектов.

В результате этих процессов у человека возникает образ мира - мировидение. Говоря о формировании и развитии языковой картины мира, следует упомянуть особую важность языка. Язык – одно из главных средств передачи, приема и хранения информации. Формирование картины мира происходит в недрах языка, с его помощью образ мира выражается в виде определенной лексики, привнося в язык черты человека и его культуры. При помощи языка опытное знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт. Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности [16,с.5].

Языковая картина мира напрямую связана с человеческим обществом, с его культурой и традициями. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире [27,с.252].

Языковую картину мира часто сравнивают с обывательским и обиходным представлением о мире. Когда концептуальная картина мира представляется как постоянно меняющаяся «модель мира», отражающая результаты познавательной и социальной деятельности человека. В изучении языкового понятия картины мира известны две теории. Первая теория о внутренней форме языка, сформулирована В. фон Гумбольдтом. В. Фон Гумбольдт оперирует таким понятием как «дух народа», определяя его как духовное своеобразие народа и всю совокупность культуры и традиций народа. Гумбольдт дает следующее определение для языка: «бесперывная деятельность духа, стремящаяся превратить артикулированный звук в выражение мысли». Знаменитая формула данной теории говорит о том, что

язык – внешнее проявление духа народа; его язык есть его дух; и его дух есть его язык» [9,с.242]. Такая формулировка доказывает тождественность языка и культуры народа. Гумбольдт относит язык к числу явлений, отражающих характер народа. Однако национальные особенности языка он рассматривает не как результат исторического процесса, а как проявление духовного начала, недоступного для нашего понимания. Гумбольдт называет такое начало – абсолютной идеей, а его подход считается идеалистическим. Язык - это своеобразный «промежуточный мир», мир между народом и окружающим его объективным миром. «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг» [9,с.256]. Основной идеей теории В. Фон Гумбольдта является то, что наше представление и отношение к предметам и явлениям обусловлено языком. Гумбольдт приходит к выводу, что язык выступает как деятельность, преобразующая предметы вокруг нас.

Теория В.фон Гумбольдта составили основу для второй теории о представлении картины мира. Вторая теория представляет собой гипотезу лингвистической относительности Сепира-Уорфа, согласно которой структура языка влияет на мировоззрение и мировосприятие носителей данного языка. “Каждый язык обладает законченной в своём роде и психологически удовлетворительной формальной ориентацией, но эта ориентация залегает глубоко в подсознании носителей языка”. Именно структура языка, заставляет нас мыслить, так как мы привыкли. Познание не имеет объективного, общезначимого характера; “сходные физические явления позволяют создать сходную картину вселенной только при сходстве или, по крайней мере, при соотносительности языковых систем”.

Однако обе эти теории подвергались критике со стороны разных ученых, особенно в советском языкознании. Несмотря на это нельзя отрицать влияние языка на процессы мышления. Самый известный пример,

доказывающий это влияние – эскимосы, в языке которых существует наименование для различных видов снега, таким образом, они обращают внимание на такое явление. Так же можно привести в пример корейский язык, в котором существует множество звукоподражаний. Только для звука падающей воды можно насчитать в языке около пяти различных звуковых описаний.

Немецкий лингвист Лео Вайсгербер также является последователем В. Фон Гумбольдта. Л.Вайсгербер построил свою теорию языковой картины мира, которая заключается в том, что словарный запас отдельного языка, не только помогает людям одной национальности передавать и хранить информацию, но и является отражением картины мира данного народа[6,с.140]. Он объясняет это тем, что словарный запас включает в себя совокупность понятийно мыслительных средств. Таким образом, его теория говорит о том, что картина мира, связана с человеком и языком, на котором он говорит. В каждом языке представлена особая точка зрения на мир.

Современные представления о языковой картине мира изложены российским лингвистом Ю.Д. Апресяном. «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира»[1,с.56]. Другими словами язык складывается в единую систему взглядов и создает коллективную философию для народа, который говорит на этом языке. Исходя из этого, можно говорить о том, что разные народы могут видеть мир по-разному, через призму своего родного языка. Ю.Д.Апресян определял языковую систему мира как «наивную», объясняя это тем, что такая картина мира во многом отличается от научной картины мира, а чаще построена на социальном опыте человека.

В данной работе мы будем исследовать концепт «женщина» с точки зрения «наивной» картины мира, поскольку само понятие концепт подразумевает то, что входит в понятие «наивной» картины мира, а именно

индивидуальность и отражение опыта и самонаблюдения. Понятие «наивной» картины мира в семантике открывает ученым новые сферы для изучения. Тот факт, что языковые значения можно связывать с фактами действительности через отсылки к определённым деталям «наивной» картины мира, позволяет выявлять основы универсальных национальных черт в семантике.

Языковая картина мира на современном этапе развития лингвистики становится объектом описания и интерпретации не только в контексте фольклора, мифологии, культуры, истории, обычаев и психологии данного народа, но и в контексте лингвистики. Картина мира любого языка рассматривается в рамках комплекса наук о человеке. Важнейшей задачей семантики и лексикографии на современном этапе развития становится реконструкция наивной модели мира на основе описания лексических и грамматических значений. Современная лингвистика вплотную подошла к изучению концептуализации мира. Изучение концепта одно из главных направлений в современной науке о языке. Так же большое внимание уделяется сопоставительному изучению языков, возникает идея систематической и национально своеобразной организации семантического материала в каждом языке.

1.2 Понятие «концепт» как одно из основных понятий когнитивной лингвистики.

В середине двадцатого века появляется и получает стремительное развитие такая наука, как когнитивная лингвистика. Термин «когнитивная» пришел из английского языка, в котором «cognition» означает познание. В широком смысле когнитология - одна из ведущих областей прикладных и фундаментальных исследований, объединившая представителей разных наук, исследующих познание и его эволюцию, а также язык как средство познания и коммуникации. Когнитивная лингвистика – это такое направление в науке о языке, которое изучает проблемы соотношения языка и познания, роль языка в категоризации и концептуализации мира. Размышления об участии языка в

познании мира можно найти в трудах мыслителей разных времен и народов от античности до наших дней. Однако большинство публикаций по когнитивной лингвистике приходится на период последнего десятилетия XX века. Родиной современной когнитивной лингвистики принято считать США, а её становление связано с именами следующих ученых: Дж. Лакофф; Р. Лангакер; Р. Джакендофф; М. Джонсон; Дж. Миллер и Ф. Джонсон-Лэрд; И. Свитсер; Э. Трауготт; З. Кёвечеш; К. де Ландтшир. Изначально в США когнитивная лингвистика носила название «когнитивная грамматика». Этот термин впервые ввели Дж.Лакофф и Г.Томпсон в 1975 г. в статье *«Представляем когнитивную грамматику»*. В 1987 г. был опубликован первый том *«Оснований когнитивной грамматики»* Р. Лангакера, а книги *«Женщины, огонь и опасные предметы»* Дж. Лакоффа и *«Тело в мышлении»* М. Джонсона. В середине 1990-х годов в Европе вышли первые учебники по когнитивной лингвистике: *«Введение в когнитивную лингвистику»* (1996) - Ф. Унгерер и Х. Шмидт и *«Когнитивные основания грамматики»* (1997) - Б. Хайне.

В России когнитивная лингвистика была представлена отечественному читателю в обзоре В.И. Герасимова в 1985 году. Для формирования отечественной когнитивной лингвистики важную роль сыграли также следующие работы по моделированию понимания естественного языка: русские переводы книг *«Программа, понимающая естественный язык»* и *«Обработка концептуальной информации»*, а также в 1995 г. был издан сборник переводов *«Язык и интеллект»*.

В России предпосылки формирования когнитивной лингвистики существовали еще в 20-е годы прошлого века: прежде всего это проблемы соотношения языка и мышления, традиции в изучении психологии речи. Значительный вклад в развитие отечественной когнитивной лингвистики

внесли также работы русских ученых как, В.Г. Гак, Е.С. Кубрякова, А.А. Уфимцева, Г.В. Колшанский. Работы по языковым картинам мира и проблемам категоризации мира (Б.А. Серебренников, Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, А.А. Уфимцева, Е.С. Яковлева и др.) также оказали значительное влияние на становлении когнитивной науки.

Когнитивная лингвистика отличается от других наук, изучающих познание тем, что исследует процессы мышления с помощью языка. Язык в когнитивной лингвистике – общий когнитивный механизм [20,с.64]. Целью исследований когнитивной лингвистики является моделирование концепта как мыслительной единицы по данным языка. Предметом являются значения языковых единиц разных языковых уровней. Как справедливо отмечают З.Д. Попова, И.А. Стернин, «в когнитивной лингвистике мы видим новый этап изучения сложных отношений языка и мышления, проблемы, в значительной степени характерной именно для отечественного теоретического языкознания» [30,с.37].

Язык – это средство передачи мысли, «хранилище» информации о самом языке и о мире вокруг нас. Монографии и статьи Н.Д. Арутюновой, А.П. Бабушкина, Н.Н. Болдырева, Г.И. Берестнева, Г.А. Волохина, Е.С. Кубряковой, З.Д. Поповой, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, В.Н. Телия и других исследователей содержат важные теоретические положения по вопросу о том, как хранятся наши знания о мире, как они структурированы в языке в процессе коммуникации. Язык с позиций когнитивной лингвистики рассматривается в взаимодействии с другими формами интеллектуальной деятельности человека. В.Гумбольдт рассматривал язык как непрерывную творческую энергию и понимал ее как основу всех остальных видов человеческой деятельности.

Инструментом оперирования в когнитивной лингвистике становятся оперативные единицы памяти – фреймы(стереотипные ситуации, сценарии),

концепты(совокупность всех смыслов, схваченных словом), гештальты(целостные допонятийные образы фрагментов мира). Следовательно, когнитивная лингвистика нацелена на моделирование картины мира, на моделирование устройства языкового сознания.

Всю познавательную деятельность человека можно рассматривать, как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты: концепты возникают для обеспечения операций этого рода.

Впервые термин «концепт» упомянут в литературе в статье русского философа С.А. Аскольдова «Концепт и слово» 1928г. В своей статье С.А. Аскольдов определяет его следующим образом: « концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [3,с.58]. В настоящее время существует большое количество определений понятия концепт, а также существует много разногласий в этом вопросе. Концепты — мыслительные образы, стоящие за языковыми знаками, в последние время стали предметом живого внимания лингвистов. Доктор филологических наук Е.С.Кубрякова определяет концепт как оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике [22,с.63]. В свою очередь В.А. Маслова выделяет три основных подхода к пониманию концепта. Первый подход говорит о том, что концепт является составляющим элементом культуры. Сторонник первого подхода ученый филолог. Ю.С. Степанов отмечает, что вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. При таком понимании термина концепт, роль языка второстепенна.

Второй подход к пониманию концепта (А.Д. Шмелев; Н.Д. Арутюнова; Н.Ф. Алефиренко) заключается в семантическом подходе к концепту, понимая его как единицу когнитивной семантики.

Третьего подход (Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова) толкует концепт как посредник между словами и действительностью. Концепт – это результат столкновения значения слова с личным и народным опытом человека[21,с.101].

Определяя совокупность концептов как когнитивную категорию с семантической сущностью, можно говорить о том, что концепт соотносим с явлениями понятия и значения. Однако многие лингвисты придерживаются мнения, что эти понятия не могут быть тождественны. Ю.С. Степанов дает следующие определения «понятию» и «концепту». Понятие – это мысль о предметах и явлениях, отражающая их общие и существенные признаки, а концепт – это идея, включающая не только абстрактные, но и конкретноассоциативные и эмоционально-оценочные признаки. «Концепты не только мыслятся, они переживаются» [32,с.18]. Концепт – это точка пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов, это «сгусток культуры в сознании человека и то, посредством чего человек сам входит в культуру», с иных позиций концепт – это содержание понятия и спрессованная история понятия [32,с.24]. Таким образом, Ю.Степанов разграничивает две эти категории. По его словам, понятие более общая категория, закреплённая в словаре, тогда как концепт имеет индивидуальные черты, включая эмоционально-оценочные характеристики и ассоциации.

Доктор филологических наук В.З. Демьянков даёт следующее определение концепта в сопоставлении с понятием. Понятие – то, о чём люди договариваются, их люди конструируют для того, чтобы «иметь общий язык» при обсуждении проблем; концепты же существуют сами по себе, их люди

реконструируют с той или иной степенью неуверенности [12,с.300]. Концепт подчиняется закономерностям психической жизни человека, он изменчив и неоднозначен. Понятие же представляет собой устоявшееся и общее значение определенного предмета или явления. Важной отличительной чертой понятия от концепта является субъективность последнего. Концепт обладает индивидуальностью, для каждого народа и каждого индивида предметы и явления могут иметь разный концепт, но понятие останется неизменным. Понятие отличается от концепта именно своей универсальностью, его объем включает в себя все мыслимое множество объектов, попадающее под его содержание, а содержание фиксирует основные, сущностные признаки объектов, принадлежащих данному классу.

Объем и содержание концепта зависят от индивидуального когнитивного опыта индивида и во многом определяются условиями жизни и культурой народа. Например, концепт «женщины» в представлении китайского народа будет отличаться от представлений носителей английского языка, несмотря на то, что понятие, лежащее в основе концепта, будет примерно одинаковым. Из этого следует, что концепт многогранен, в нем можно выделить объективное и субъективное, конкретное и абстрактное, этническое и общенациональное, а также индивидуально-личностное и эмоциональное. В связи с многомерностью концепта, непростой задачей для лингвистов является его классификация. Главной проблемой считается выбор оснований для классификации. Наиболее распространена классификация, описанная М.В. Пименовой. Она разделяет концепты на: базовые; концепты-дескрипторы; концепты-релятивы.

Базовые концепты составляют основу языка и всей картины мира (космические, социальные, духовные). Космические концепты – небо, земля, планета, солнце, звезда. Космические концепты включают в себя подклассы: метеорологические концепты (снег, дождь, туча, гроза); биологические концепты (человек, птица, зверь, дерево); ландшафтные концепты (лес, луг,

чаща, бор, тайга, гора); предметные концепты (строение, завод, посуда, механизм). Социальные концепты делятся на концепты стран (Россия, Китай, Франция); концепты социального статуса (элита, крестьянин, царь, князь); концепты национальности (русский, американец, немец); концепты власти и управления (демократия, диктатура, анархия); этические концепты (честь, долг, совесть, стыд); концепты занятий (труд, ремесло, игра, дело); религиозные концепты (Бог, святой, пророк, икона). Духовные концепты подразделяются на: концепты характера (терпение, гордость, мечтательность, доверчивость); концепты эмоций (веселье, радость, счастье, ликование); ментальные концепты (знание, ум, мысль, разум, сознание).

Концепты – дескрипторы делятся на дименсиональные концепты (от англ. dimension измерение), под которыми понимаются - размер, объем, глубина, высота, вес; качественные (качественные) – твердость-мягкость, тепло-холод; количественные (количественные) – много, мало. Третья группа концептов – концепты-релятивы характеризуют типы отношений. Среди них выделяют концепты оценки – хорошо-плохо, вкусно-невкусно; концепты позиции (места) – близко-далеко, вместе, рядом; концепты привативы (притяжательность) – свой чужой, владеть-терять, включать-исключать.

Русский исследователь С.А. Аскольдов предлагает классифицировать концепты как познавательные и художественные. Познавательные концепты, по мнению С.А. Аскольдова, обладают общностью, схематическим отображением предметов и явлений, схожи с «базовыми концептами». Если «концепты познания – общности, то концепты искусства – индивидуальны»[3,с.95]. В пример С.А. Аскольдов приводит художественные произведения, авторы имеют разное видение мира, поэтому они вкладывают в одни и те же образы, разные смыслы. Следственно, художественные концепты обладают определенной авторской индивидуальностью. Концепт определяют

как ментальную единицу, элемент сознания. Разграничиваются психолингвистическое значение концепта (проявляется преимущественно экспериментальными приемами) и «лексикографическое» значение (кратко сформулировано, отражено в толковых словарях).

Главной связующей между языком и окружающим миром, является человеческое сознание. В сознание информация о мире вокруг нас перерабатывается, систематизируется и формируется в концепты. «Концепты образуют своего рода культурный слой, выступающий посредником между человеком и миром» [3,с.40]. Классификация концептов как ментальных образований может проводиться по признаку их стандартизации

(индивидуальные, групповые и общенациональные), по содержанию (представления, схемы, понятия, фреймы и т.д). По языковым выражениям концепты могут быть представлены лексемами, фразеологизмами, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями и даже текстами и совокупностями текстов.

Концепт – это ключевое понятие теории концептуальной лингвистики. В зависимости от аспекта и методов изучения концепта, в зависимости от рассматриваемых способов репрезентации концептуальных смыслов выделяют разные направления изучения концептуальных структур: логическое; когнитивное; когнитивно - дискурсивное; лингвокультурологическое.

Изучение концепта как логической единицы, порождает появление логического направления. Когнитивное направление рассматривает основные вопросы категоризации и концептуализации, анализирует структуру и истоки концептов. Когнитивно –дискурсивноенаправление представляет собой изучение концепта через «дискусс»(текст) и социальный контекст

коммуникативной ситуации. Лингвокультурология рассматривает концепт в его двунаправленности (мышление и язык).

Существуют различные способы и приемы для исследования концепта, например: концептуальный анализ, историко-сопоставительный анализ, дефиниционная интерпретация, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ, методика контекстного и текстового анализа, когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка. Целью большинства из них является изучение языковых средств, которые моделируют концепт. Обычно используют сразу несколько методов исследования, что позволяет изучать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры. Основными методами лингвистического исследования являются: описательный, сопоставительный и сравнительно-исторический методы. Относительно новым направлением в исследовании концепта считается концептуальный анализ, в силу своей новизны данный метод неоднозначно трактуется различными исследователями. Концептуальный анализ, прежде всего, связывается с понятием концептосферы, которое выступает объектом его исследования. Одним из главных способов изучения концепта является выявление и анализ языковых средств и их объективация. Такой способ позволяет выявить национальные и культурологические особенности концепта.

Представители воронежской лингвистической школы - З.Д. Попова, И.А. Стернин определяют следующие вербальные средства, которыми может моделироваться концепт: лексемы и фразеологические сочетания из состава лексико-фразеологической системы языка; прямые, косвенные, образные номинации; свободные словосочетания, структурные и позиционные схемы предложений; синтаксические структуры. Также к таким средствам относятся тексты; синонимические средства языка; эвфемизмы, однокоренные слова;

пословицы, поговорки; афоризмы и др. Несмотря на то, что концепт можно изучать в основном через лексические средства его выражения, концептуальный анализ нужно отличать от семантического анализа слова. При всей внешней близости их содержательных задач и целей они в определенном смысле противоположны друг другу: лексическая семантика идет от единицы языковой формы к семантическому содержанию, а концептуальный анализ – от единицы смысла к языковым формам их выражения [30, с 25]. Другими словами семантический анализ разъясняет слова, а концептуальный исходит от знаний о мире. В концептуальном анализе большое значение имеют знания языкового мышления. Однако одним из самых убедительных методов исследования считается семантико-когнитивное исследование концептов по З.Д. Поповой и И.А. Стернину [3, с. 160].

Ученые предлагают следующую схему анализа концепта: 1. Построение номинативного поля концепта. 2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта. 3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу. 4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

Семантико-когнитивный подход доказывает тот факт, что путь исследования «от языка к концепту» является наиболее надежным и анализ языковых средств позволяет наиболее простым и эффективным способом выявить признаки концептов и смоделировать концепт. В данное время все больше и больше ученых в своих лингвистических исследованиях обращаются к методике фреймового анализа. Важную роль при исследовании концептов играет фреймовый анализ, поскольку каждая языковая структура

соотносится, как правило, хотя бы с одним фреймом. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации.

Даже при наличии такого разнообразия методов исследования концепта нелегко дать объективное определение какому-либо концепту, так как его смысл неоднозначен. Значение того или иного концепта может варьироваться и восприниматься по-разному в зависимости от человека, который его рассматривает, от его опыта, социальной сферы, в которой он находится. При этом отличия могут наблюдаться не только у носителей разных языков, вполне возможно, что отличия будут наблюдаться даже у носителей одного и того же языка, так как в определении концепта присутствуют субъективно-личностные аспекты. Для выявления таких аспектов как субъективно-личностный существует отдельная методика, которая носит название ассоциативный эксперимент. Она позволяет получить информацию эмоционального и оценочного характера, а также выявить наиболее значимые элементы концепта [3, с. 53]. В настоящее время существует довольно много разновидностей ассоциативного эксперимента (свободный, направленный, рецептивный, эксперимент на субъективные дефиниции), созданы различные типологии ассоциаций, позволяющие получить конкретные результаты, на материале различных языков, изданы словари ассоциативных норм.

Основой для формирования концепта обычно служат особенности культурно-исторического формирования нации. Соответственно концепт одного и того же понятия не может быть тождественным у всех народов, учитывая территориальные, климатические отличия. Ассоциативный эксперимент позволяет максимально приблизиться к культурным стереотипам данного народа. Эффективность использования методики ассоциативного эксперимента в целях исследования лексики доказана рядом авторов (А.А. Леонтьев, Е.С. Кубрякова).

Все большее количество исследований посвящается изучению и описанию различных концептов на материале нескольких языков. Такие исследования имеют сравнительно-сопоставительный характер. Для анализа концептов при таком исследовании активно применяются методы контрастной лингвистики. Такие методы дают наиболее точные результаты, так как именно в сравнении двух языков, можно особенно четко выявить национальную специфику концептов. В данной работе мы также имеем дело сразу с двумя языками: китайский и английский.

В начале двадцать первого века появилось новое направление лингвистических исследований, а именно корпусная лингвистика. Корпусная лингвистика занимается разработкой принципов построения и использования корпусов текстов (лингвистических корпусов) с применением IP технологий. Использование такого метода исследования концептов позволяет получать данные, отличные от данных, полученных при традиционных методах лингвистического анализа. И.Ф.Ганиева отмечает: «корпуса текстов могут использоваться для любых практических работ с языковым материалом». Более эффективным использование корпусов представляется для лингвокультурологии. Так как лингвокультурология – это относительно новое направление в лингвистике, ответвление этнолингвистики. Главная задача лингвокультурологии заключается в изучении взаимоотношений языка и культуры, языка и народного менталитета. Другими словами лингвокультурология занимается изучением языковой картины мира. Обязательными компонентами исследования этого направления, считаются – стереотипные установки (характерные для языка стереотипы)

Анализ концептов является очень важным для лингвистических исследований, он позволяет более глубоко рассмотреть многие культурные ценности и сферы культурного мира, а также выделить отличительные компоненты ассоциативных рядов, особенности употребления концептов,

выявить особенности содержания ментальной единицы концепта, обусловленные культурно-историческим развитием нации.

Рассмотрев методы анализа концептов, мы можем говорить о том, что в нашем исследовании мы используем комплексную методику, которая включает как традиционные для лингвистики методы и приемы исследования (описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический, статистический анализ), так и сравнительно новые, в частности, концептуальный и корпусной анализы. В нашем исследовании мы определяем концептуальный анализ как методику описания вербальных репрезентаций концепта путем построения словесной модели концепта.

1.3 Номинативное поле концепта и концептосфера

Говоря о понятии «концепт» и его исследовании, необходимо упомянуть такое явление как « номинативное поле концепта». Именно совокупность языковых средств, с помощью которых вербализуется концепт и принято называть номинативным полем концепта. Номинативное поле имеет комплексный характер, представляя собой выявленную и упорядоченную исследователем совокупность номинативных единиц. Номинативное поле включает единицы всех частей речи [30,с.13]. Построение номинативного поля концепта является одним из приемов исследования концепта. Задача построения номинативного поля состоит в установлении и описании совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки.

Существует два способа построения номинативного поля. Первый представляет собой выявление только прямых номинаций, таких как гиперонимы и синонимы. Такой способ поможет определить ядро номинативного поля. Ядром номинативного поля концепта «женщина» будут

являться следующие номинативные единицы: женщина, лицо женского пола, слабый пол и др.

Второй способ построения номинативного поля концепта состоит в рассмотрении не только прямых номинаций, но и всех доступных номинаций. Например, гипонимы: жена, хозяйка, мать, старуха, дочь. Описание признаков концепта: красивая, ласковая, нежная, привлекательная и др. [30,с.14]. В зависимости от целей и специфики работы исследователь сам выбирает способы построения номинативного поля. Как видно из описания, второй способ построения кажется наиболее трудоемким, но он дает возможность получить наиболее достоверные результаты.

Согласно точке зрения Джорджа Лакоффа, количество номинаций того или иного концепта или концептуального признака в языке прямо пропорционально его культурной значимости для данного народа [26,с.221]. Культурное влияние играет большую роль в изучении концепта. Именно культурные и национальные особенности определяют индивидуальность концепта. Культурная подоплека помогает глубже проанализировать природу и структуру концепта, а также понять особенности описания предметов или явлений, определить их индивидуальность. Поэтому исследуя категорию концепт, главной задачей также является рассмотрение изучаемого концепта в культурном и национальном аспекте.

Понятие концептосферы впервые было упомянуто выдающимся советским и российским филологом Д.С. Лихачевым, он определял концептосферы как совокупность концептов, сформированных носителями языка[27,с.8].

Д. С. Лихачев полагает, что концепт существует, во-первых, для каждого словарного значения слова отдельно. Во-вторых, концепт представляет собой своего рода «алгебраическое» выражение значения, которым мы оперируем в

своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его [27,с.59]. Он утверждал, что изучение сфер концептов или концептосфер нужно осуществлять в тесной связи с культурой народа, говорящего на этом языке. Д.С.Лихачев утверждает: «Концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации - ее литература, фольклор, наука, изобразительное искусство, она соотносима со всем историческим опытом нации» [27,с. 284].

Многие ученые-филологи также работали над проблемой концептосферы. Доктор филологических наук С.А. Кошарная считает, что концептосфера – это различные типы объединения концептов, формирующие концептуальные поля. Объединение полей и составляет концептосферу [20,с.54]. З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что источником формирования концептов является познавательная деятельность людей. «Концептосфера – область мыслительных образов, представляющих собой структурированное знание людей». Кроме того, концептосфера носит достаточно упорядоченный характер. Концепты, образующие концептосферу, по отдельным своим признакам вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. [30, с. 18].

Благодаря языку в недрах человеческого сознания формируется концептуальный взгляд на мир, на который влияет окружающее его общество, культурные особенности и так далее. Необходимо отметить важность не только индивидуального представления о мире, но представление о том или ином концепте в рамках коллективного сознания, которое формирует национальные позиции и менталитет народа.

Концептосфера – это мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов,

сценариев, гештальтов, обобщающих разнообразные признаки внешнего мира. С другой стороны семантическое пространство языка является частью концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков. Вся совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка, образует семантическое пространство данного языка.

Совокупность как индивидуальных, так и массовых, национальных и универсальных концептов, называется национальной концептосферой. Универсальными компонентами считаются такие концепты, как родина, мать (женщина), семья, любовь, дружба. Именно на основе базовых концептов формируются национальные культурные ценности. Национальная концептосфера – это уникальное явление, характерное для конкретного языка, она отражает специфику культурных, территориальных и исторических особенностей народа. Национальные концепты, как и национальные концептосферы, не могут быть точно определены, но могут быть описаны. Описания эти допускают некоторую долю субъективизма, заложенного в самой природе концепта. Среди общих оснований для формирования национальных концептосфер называют геополитический, исторический и этнопсихологический факторы.

Принципиальным для современной когнитивной лингвистики представляется разграничение концептосферы и семантического пространства языка.

В семантическом пространстве мы различаем лексико-фразеологические и синтаксические концепты, то есть концепты, которые объективированы соответственно словами, фразеологизмами или синтаксическими структурами. Однако для того чтобы получить знания о всей концептосфере народа, группы людей или отдельного человека придется изучить не только семантическое пространство концепта, но и концептосферу в целом. Однако значительная часть концептосферы народа представлена в

семантическом пространстве его языка, что и делает семантическое пространство языка предметом изучения когнитивной лингвистики.

Развитие и изменения концептосферы прежде всего наблюдается в речевой деятельности. Появление новых слов, номинаций, говорит о появлении новых концептов. Изменения в концептосфере происходят относительно часто, однако лишь с течением времени отдельные номинации, возникшие в концептосфере, могут найти свое выражение в устойчивых, стандартных языковых средствах, и стать частью семантического пространства.

Концептосферы разных народов, как показывает изучение семантического пространства разных языков, существенно различаются и по составу концептов, и по принципам их структурирования. Национальная специфика концептосферы находит свое отражение и в национальной специфике семантических пространств языков. Сходные концепты у разных народов могут быть сгруппированы по разным признакам. Сопоставление семантических пространств разных языков позволяет увидеть универсалии в отражении окружающего людей мира, и выявить специфическое, национальное в наборе концептов.

Главное отличие семантического пространства и концепта состоит в том, что семантическое пространство прикреплено к языковому знаку, а концепт как элемент концептосферы, с конкретным языковым знаком не связан. Он может выражаться многими языковыми знаками, их совокупностью, а может и не иметь представителя в системе языка; концепт может существовать на основе альтернативных знаковых систем, таких как жесты и мимика, музыка и живопись, скульптура и танец и др.

Таким образом, концептосфера – область мыслительных образов, представляющих собой структурированное знание людей, их информационную базу, а семантическое пространство языка – часть концептосферы, получившая выражение (вербализацию, объективацию) в системе языковых знаков – слов, фразеологических сочетаний, синтаксических структур.

Изучая семантическое пространство языка, исследователь получает определенные знания о концептосфере носителей этого языка, объективированной знаками языка и отраженной в его семантическом пространстве; необходимо только помнить, что эти знания о концептах, полученные из семантического пространства языка, не дают полного представления о концептосфере, поскольку концептосфера всегда шире семантического пространства языка.

Наличие общих, универсальных концептов обеспечивает возможность взаимопонимания между народами. В то же время каждая нация по-своему индивидуальна. Она имеет свои понятия о ценностях и обладает присущим только данному народу мировоззрением. Каждая культура имеет свои особенности в определении концептов, так как воспринимает одинаковые предметы и явления неоднозначно. В современной лингвистике проблема концепта относится к одной из наиболее перспективных областей исследования. Несмотря на то, что не существует единой точки зрения в рассмотрении теории концепта, выделяют несколько общепризнанных положений. 1) Принадлежность концепта сознанию; 2) объективация в языке; 3) включенность в состав описательно-классификационных и чувственноволевых и образно-эмпирических характеристик.

1.4 Выводы по первой главе

Картина мира – это одно из фундаментальных понятий, тесно связанных с физической и умственной деятельностью человека. Картина мира любого языка рассматривается в рамках комплекса наук о человеке. Однако в последнее время понятие картина мира чаще всего встречается в науке о языке. Лингвистика дает понятие языковой картины мира как совокупности представлений о мире, как способ концептуализации мира. Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности.

Изучением концепта занимается относительно новое направление в науке о языке - когнитивная лингвистика. Когнитивная лингвистика – это такое направление в лингвистике, которое изучает проблемы соотношения языка и познания, роль языка в категоризации и концептуализации мира. Основная категория когнитивной лингвистики – концепт. Концепт является мыслительной категорией, что дает большой простор для её толкования. Понятие концепт можно встретить не только в лингвистике, оно также фигурирует в исследованиях философов, логиков и психологов.

Концепт – это то, что определяет смысл предметов и явлений, обобщенное значение, представление. Невозможно отрицать связь концепта с культурой народа. Именно культура и специфичные особенности отдельного народа в большей степени влияют на язык и на смыслы, которые мы вкладываем в те или иные слова. Таким образом, концепт тесно сопряжен с культурными особенностями.

Поэтому исследуя категорию концепт, главной задачей также является рассмотрение изучаемого концепта в национальном аспекте.

В современной лингвистике проблема концепта относится к одной из наиболее перспективных областей исследования. Каждая культура имеет свои особенности в определении концептов, так как воспринимает одинаковые предметы и явления неоднозначно. Таким образом, несмотря на то, что концепт «женщина» универсальный, наполненность его для каждой нации своя. В работе рассматривается данный концепт в рамках английской и китайской концептосферы.

Глава 2. Исследование концепты «женщина» в русском и китайском языках.

Исследовательская часть дипломной работы представляет собой анализ концепта «женщина» в английском и китайском языках. Цель исследования состоит в выявлении сходств и различий в определении данного концепта с помощью метода контрастивной лингвистики на материале английского и китайского языков. В ходе работы над исследовательской частью диплома нами была определена методика исследования содержания и структуры концепта «женщина».

Данная методика включает пять этапов: 1) анализ толковых словарей английского и китайского языков, с установлением совпадающих компонентов значения; 2) представления этимологии лексемы, определяющей концепт; 3) описание образной составляющей структуры концептов на основе пословиц и поговорок в английском языке и чэньюев в китайском; 4) корпусный анализ контекста ; 5) сравнение результатов анализа и их систематизация (вывод по второй главе);

В научных источниках предполагается, что концепт включает когнитивный аспект языка и культурные особенности народа, который говорит на этом языке. Такой подход к изучению концепта называют лингвокультурологическим. Так же нам известно, что концепт одного и того же предмета или явления в разных языках имеет универсальные номинации и специфичные особенности. Учитывая все эти условия, можно предположить, что концепт «женщина» в английском и китайском языках будет иметь как общие черты, так и расхождения. Стоит упомянуть, что английский язык относится к западной группе германской ветви индоевропейской языковой семьи, а китайский язык к языковой ветвь сино-тибетской языковой семьи. Следовательно, анализ концепта «женщины» будет сопровождаться сравнением истории и культур разных частей света.

2.1. Установление дефиниционной структуры концепта «женщина»

В ходе работы над английским концептом были проанализированы словари: 1) Dictionary of Contemporary English. International Students Edition. Longman Group Ltd. Barcelona, 1995; 2) The new Encyclopaedia Britannica. Encyclopaedia Britannica Ltd. USA, 1994; 3) Apperson G. L. English proverbs and proverbial Phrases. Detroit, 1969.

В ходе работы с китайским языком были использованы следующие словари: 1) Фаньмин Сяньдэн Современный китайско-русский словарь. Пекин, 2002; 2) Чэн Мэнхуань. Словарь пословиц и поговорок китайского языка. Пекин, 2004.

1.1 Лексема «женщина» в толковых словарях китайского языка

В ходе анализа вышеперечисленных словарей, мы выяснили, что словарное понятие «женщина» в китайском языке имеет несколько значений: 1) «взрослый человек, женского пола»; 2) «жена»; 3) «женский пол, противоположный мужскому полу»;

Таким образом, словарное понятие, дает нам универсальное определение концепта женщина : «взрослый человек, женского пола».

Однако, одно из значений («жена») может указывать на историческое положение женщины в китайском обществе. Женщина в Древнем Китае занимает одно из низших положений, сначала зависела от своей семьи, а потом от семьи мужа. Поэтому с давних пор ребенок женского пола не являлся желанным в китайской семье. Такая тенденция дошла и до наших дней, сейчас в Китае по статистике преобладает мужское население. Определение женщины как жены, определяет её положение в обществе.

Женщина, прежде всего, - жена, связана с семьей.

1.2 Лексема «женщина» в словарях английского языка.

Современный Оксфордский словарь даёт такие определения слову «woman» - «женщина»: 1) «*An adult human female*» - взрослый человек женского пола;

2) «*A female who is paid to clean someone's house and carry out other domestic duties*» - человек женского пола, который профессионально занимается уборкой дома и выполнением других работ по дому.

3) «*The female human being, as distinguished from a girl or a man*» женский пол, отличный от девочки и мужчины.

4) «*a wife*» жена

В словарях английского языка слово «женщина» определяется практически также как и в китайском языке, что иной раз доказывает универсальность словарного определения. Женщина в английских словарях – это взрослый человек женского пола, отличный от мужчины. Также как и в китайском словаре в определении слова «женщина» дается слово жена.

Однако в отличие от китайского в английском словаре, мы можем наблюдать такое значение слова «женщина» - человек женского пола, который профессионально занимается уборкой дома и выполнением других работ по дому. Такое определение говорит нам о том, что даже в современном обществе мы все ещё можем наблюдать отголоски прошлых устоев и отношений к женщине. Исторически женщина занималась домом и семьей, в настоящее время такие женские дела стали профессиональной деятельностью женщины и даже отражены в словарном определении.

1.3 Вывод: Сравнивая словарное понятие слова «женщина» мы пришли к выводу, что понятие в отличие от концепта, является универсальным определителем предметов и явлений. Понятие не обладает специфичными культурными особенностями и практически идентично для любого языка.

Как мы видим на примере китайского и английского языков, понятие «женщина», взятое из словаря, имеет одинаковое значение: «взрослый человек женского пола» и «жена». Благодаря универсальным понятиям люди разных культур могут с легкостью понимать друг друга. **2.2**

Этимологический аспект анализа структуры концепта.

В качестве источников для анализа этимологии лексемы «женщина» использовались следующие английские и китайские словари: 1)Фаньмин

Сяньдэн Современный китайско-русский словарь. Пекин, 2002; 2) The new Encyclopaedia Britannica. EncyclopaediaBritannicaLtd.USA, 1994;

2.1. Описание этимологического аспекта концепта «женщина» в китайском языке.

Стоит начать с того, что Китай – одна из древнейших цивилизаций в мире. Отличительная особенность китайского языка заключается в том, что письменность, которой пользуются китайцы в настоящее время, во многом сохранила свой первоначальный вид. Иероглиф 女 обозначает женское начало, женский пол. Само же значение «женщина» передаётся двумя иероглифами 女人 «существо женского пола +человек». Можно проследить общие черты с английским вариантом «woman», где «man» так же имеет значение «человек».Женщина или девушка также может быть выражена словами «女生» «女孩子», где «生» означает «жизнь, рождение» , а «孩子» - «ребёнок».

В процессе исследования обнаружилось два оценочных концепта по отношению к женщине. Первый из них исходит из следующего примера,

иероглиф «хорошо» -«好» состоит из двух ключей «女» женщина и«子» ребёнок. Ещё в Древнем Китае считалось, что настоящее счастье, понятие о том, что хорошо, состоит в семье, в женщине и детях. Женщина во многих произведениях предстает нам образцом целомудренности и послушания, прекрасная, сводящая с ума мужчин.

Однако, кроме положительной оценки концепта, наблюдается и отрицательное отношение к женщине. Всем известно конфуцианское философское учение о вселенной Инь Янь, которое включает в себя два начала Янь – мужское, светлое и Инь – женское, темное. Следует отметить, что мужское начало в этом учении связано с «положительным», а женское с «отрицательным».

Однако китайская культура не единственная, где наблюдаются такие выводы. Например, Пифагор тоже говорит о двух принципах: положительном и отрицательном. Положительный принцип по его словам создал порядок, свет и мужчину, а отрицательный сотворил хаос, темноту и женщину. К таким же выводам нас приводит и всем известная библейская история об Адаме и Еве, где Ева является искусительницей и грешницей. Тем самым женщина представляется в образе обольстительницы, в образе греха и порока. Похожая история существует и в Китайской мифологии. История любви Хоу И и Чжаньэ. Легендарный лучник за свои заслуги получил в подарок эликсир бессмертия. Его жена в тайне выпила эликсир и вознеслась на луну. Эту историю также можно трактовать как предательство женщины.

Китайские мифы и притчи полны рассказами о женщине искусительнице, в образе лисы, высасывающей жизненную энергию из мужчины.

Однако положительных коннотаций концепта «женщина» в китайской культуре все же больше. Прежде всего «женщина» ассоциируется с семьёй,

она заботится о муже, воспитывает детей. При обращении к молодой девушке на улице, китайцы часто используют слово «美女», что в переводе означает «красавица». Это одно из вежливых обращений, как к незнакомой девушке, так и к обслуживающему персоналу женского пола. Стандартная форма обращения к женщине средних лет «阿姨» - тётя.

Также в китайском языке для обращений к незнакомым людям на улице зачастую используются слова, обозначающие семейное родство. К женщине в соответствии с возрастом обращаются как «姐姐»старшая сестра «妹妹» младшая сестра, «阿姨»тетя, «奶奶»бабушка. Такие обращения доказывают важную роль семьи в жизни китайцев, а также показывают культурные и политические особенности нации, где все - большая семья и большой коллектив.

В современном разговорном китайском языке слово «妹妹» -младшая сестра, превратилось в одну из форм ругательства. «你妹 разг. иди ты!, пошел ты!»

Для обозначения родства в китайском языке, так же как и в русском, существует целая система обращений. Рассмотрим небольшую часть форм обращений к женщине: теща «岳母», свекровь «婆婆», сестра брата «嫂子», старшая сестра мужа «大姑子»,младшая сестра мужа «小姑子» и т.д.

Форма обращения в китайском языке зависит от возраста (старшая сестра, младшая сестра; если тётя старше родителей «伯母», если младше «阿姨»), а также от стороны родства (по мужу бабушка «奶奶», по матери «姥姥»)

В отличие от английского языка, где обращения к родственникам более простые и незамысловатые.

2.2. Описание этимологического аспекта концепта «женщина» в английском языке.

В староанглийском языке позднего периода для обозначения взрослого человека женского пола, использовали слово «wimman, wīman». Такое слово получалось с помощью соединения слов «wife» жена и «man» человек, что в сумме давало значение «женщина, служанка». Можно говорить о том, что как и в китайской культуре, женщина англо-говорящих стран также считается слабым полом. Обращение к женщине «Lady» на староанглийском означало «hlaf» - буханка хлеба. В английском языке женщина – это хозяйка и хранительница очага. Стоит обратить внимание на семантические сопоставления древнеанглийской лексики «wimman» с хеттским словом «warri», которое означает «могила». Дело в том, что в древности «могила» считалась «матерью» покойника, умирая человек, возвращался к истокам жизни, к матери сырой земле. Издавна «женщина» считалась олицетворением всего злого и плохого. Не редки сравнения «женщины» со злом и смертью. В пример можно привести библейскую историю Адама и Евы. Где Ева – искусительница и зачинщица раздора.

В этимологическом словаре также было обнаружено сопоставление слова «женщина» с водной стихией. В древней Англии рождение представлялось как столкновение волн, как борьба. Этот факт легко докажем, если мы сравним слово др.-анг. «fitt» -борьба и слово готского языка «fitan»-рождать. Так как женщина, прежде всего, являлась источником зарождения новой жизни, поэтому возникла семантическая антология между значениями слов «woman» и «womb» матка.

Вывод: Английский и китайский языки относятся к разным языковым семьям, однако слово «женщина» образуется по идентичному принципу «существо женского пола + человек». Также можно отметить сходства в положении женщины в обществе, женщина подчиняется мужчине, заботится о детях, работает по дому. Из этимологических словарей мы можем проследить параллель слова женщины со злом. Женщина в древности часто сравнивалась с ведьмой в английских сказаниях и с колдуньей в образе лисы в китайской мифологии. Женщина дарует жизнь, и является одновременно символом, как жизни, так и смерти. Однако положительная коннотация всетаки преобладает. Женщина и ребенок вместе в китайском языке образуют иероглиф хорошо. В английском языке женщина – начало жизни, живительная стихия воды. На этимологическом уровне концепт «женщина» в английском и китайском языке имеют больше схожих черт, чем различий.

2.3. Анализ образной составляющей структуры концептов

Задача третьего этапа исследования заключалась в выявлении образной структуры концепта «женщина» на основе анализа пословиц и поговорок английского языка и чхэньюев в китайском языке.

3.1. Для этой цели мы проанализировали 50 пословиц и чхэньюев китайского языка, а также стихотворных произведений, связанные со словом «женщина». В ходе анализа были выявлены 4 группы значений. Первая группа включала в себя определение положения женщины в обществе. Вторая группа посвящена женской красоте. Третья группа относится к описанию женского ума и мудрости. Четвертая группа чхэньюев описывает героизм и смелость женщины.

Первая группа значений: Положение женщины в Древнем Китайском обществе было очень низким, у женщины не было никаких прав, сначала она принадлежала семье отца, а потом семье мужа. Также в древнем Китае

женщине было запрещено получать образование. В Китайском языке того времени, существовала такая поговорка: «Безграмотность – женская

благодетель» («女子无才便是德»). Только мужчина мог учиться

письменности и наукам. Письменность в древние времена так и называлась мужская письменность (нань-шу). Известны два изречения, одно из них : «好

女人进厨房, 坏女人走四方» - Хорошая женщина та, что на кухне, плохая женщина, та что гуляет без дела». Второе выражение «男人是街前荡, 女人是锅房蹬» (Мужчина гуляет по улице, женщина готовит на кухне). Значение второго выражения лучше всего передает русская пословица «Каждый сверчок знай свой шесток». Это доказывает неравноправие мужчины и женщины. Мужчина волен делать, что хочет, жизнь женщины полна запретов и табу.

Однако, несмотря на запреты, китайские женщины стремились к получению знаний. Об этом свидетельствует изобретенная женщинами письменность, которая получила название (ньюй-шу – женская письменность).

Такой способ передачи информации тщательно скрывался женщинами. Тайна поддерживалась тем, что слова не писали, а вышивали, вплетая их в традиционные узоры. Значение символов передавалось китаянками по наследству. Китаянкам настолько хорошо удавалось скрывать свою письменность, что официально она была открыта лишь в 1983 году, когда знание о ней уже почти угасло.

В языке свидетельство стремления женщины к знаниям присутствует во многих историях, где женщина, переодевшись в мужские одежды, идёт получать образование. Например, история любви Чжу Ин Тай и Лян ШаньБо, в которой Чжу Ин Тай - умная и красивая девушка, которая не побоялась

нарушить запрет и отправилась в далекую провинцию Ханчжоу получать образование и нашла свою любовь.

Ещё одна история с переодевание известна всем из мультфильма «Мулан», но мало кто знает, что изначально эта история была записана в стихах. Это стихи о героизме девочки, которая пошла на войну за своего отца и вернулась домой героем. В этом литературном произведении женщина выступает как герой. Мулан смелая и решительная, но и для неё самое главное в жизни – это семья, поэтому на вопрос Императора о награде, она отказывается от всех предложенных благ, а выбирает вернуться на родину к своей семье (木兰不用尚书郎, 愿驰千里足, 送儿还故乡). Последние строки стихотворения «双兔傍地走, 安能辨我是雄雌» -« когда два кролика бегут

вместе, никто не различит, где девочка, а где мальчик», могут означать начало признания женщины, как равного мужчине существа.

Вторая группа значений посвящена женской красоте. В китайском языке кроме пословиц и поговорок, существует такая лексическая единица как чэньюй. Чэньюй - устойчивый оборот, состоящий из четырех иероглифов. Большинство из них составляют выражения, взятые из классических произведений. Для понимания чэньюев необходим их перевод на современный язык и пояснительное описание. В китайском языке чэньюи, посвященные женщине чаще всего описывают её красоту:

«倾国倾城» - красота, завоевывающая государства и города ;

«出水芙蓉» раскрывшийся цветок лотоса;

«珠光宝气» роскошно одета, сияющая;

«花容月貌» лицо красивое как цветок, круглое как луна;

«窈窕淑女» очаровательная и скромна;

«闭月羞花» затмевающая луну, смущающая цветы; «冰清玉洁»

чистая как лёд, чистая как яшма.

«仙女下凡» святая дева сошла с небес;

«美若天仙» красива как ангел;

Красота женщины является объектом описания и восхищения многих авторов древнего и современного Китая. Изящность и грация женщины восхваляется и китайскими поэтами. Поэт ЦаоЧжи (192–232 гг.) такой представлял себе китайскую красавицу «Взгляд подарит — О, солнечный восход! И остановит экипаж, проезжий. О голоде забудет пешеход». «Женщина, прекрасная, как роскошный, благоухающий на всю страну пион, с кожей блистающей, белой, как снег, и лицом, как искрящаяся яшма. Речь ее подобна щебету ласточек и напеву тростниковой флейты», — писал о китайских женщинах уйгурский поэт ГуаньЮньши (1286–1324 гг.). Женский образ часто сравнивался с природными объектами и явлениями, с цветами — пион; снегом; солнцем и т.д.

Чэньюй «环肥燕瘦» -Хуань (杨玉环) была полной, а Янь (赵飞燕) худощавой — означает что каждая женщина прекрасна, у каждой женщины свои особенности. Красота китайской женщины описывается как красота, захватывающая города и страны, при этом женщина в китайской литературе

использует её по-разному. Кто-то является образцом скромности и нравственности, а кто-то образцом коварства и распущенности.

Исходя из культурных особенностей, изложенных в литературе и имеющихся в языке, концепт «женщина» в китайском языке можно описать как слабое, изящное, нежное существо, которое нуждается в заботе и защите. Третья группа значений: Женская мудрость. Несмотря на то, что женщине не разрешалось получать образование, а безграмотность женщины всячески приветствовалась, женщины с древних времен отличались своим особым складом ума и безграничной мудростью.

«女子無才便是德» - женская благодетель в безграмотности

Женщина – загадка, мышление и поведение которой не всегда можно объяснить, но в этом и заключается её очарование. «女人心，海底针» - Понять женщину, что искать иглу в море.

«秀外慧中» *прекрасна телом и душой, хороша собой и умна*

«才貌双全» красива и талантлива

«才气过人» талантами превосходить других

Четвертая группа значений: описывает женщину как отважную героиню, мужественного война.

«巾帼英雄» героиня, отважная (мужественная) женщина

«女中豪杰» выдающаяся женщинаярыцарь, герой

В китайской истории выделяют десять женщин, которые покорили Китай своей смелостью. Одна из них известная на весь мир ХваМулан. Девушка, которая отправилась на войну вместо своего отца и вернулась с войны героем.

Женщина героически защищающая свою семью.

3.2. Для анализа описательной структуры концепта «женщина в английском языке, мы также проанализировали 50 пословиц английского языка. В результате мы разделили полученные результаты на 4 группы значений. Первая группа посвящена положению женщины в обществе. Вторая группа пословиц описывает красоту английской женщины. Третья группа отрицательные характеристики женского пола. Четвертая группа включает пословицы отражающие мудрость и интеллект женщины.

Первая группа значений: В средневековой Англии женщина практически не имела никаких прав. Многие исторические источники говорят о том, что считалось нормой, если мужчина избивает свою жену. Брак в те времена был вопросом семейной выгоды, поэтому можно считать, что женщин «продавали» как рабов. Примером тому может служить следующая пословица: «A woman, a dog, and a walnuttree, themoreyoubeatthemthebettertheybe» - «Женщина, собака и дерево грецкого ореха нуждаются в побоях, это делает их лучше».

Однако, даже находясь в таких условиях, женщина не была бесхарактерной или безликой. Это нам доказывают героини произведений Шекспира: леди Макбет умела добиваться своего; Джульетта – готова пойти против семьи ради любви; Клеопатра - женщина, которая «сильнее» многих мужчин.

Говоря о литературе девятнадцатого века, стоит разделять представления о «женщине» мужскими и женскими авторами. В литературе, написанной мужчинами, женщина

часто предстает в идеальном образе. Главные положительные характеристики женщины того времени – скромность, доброта, искренность, наивность. Идеально положительные героини представлены в произведениях Чарльза Диккенса. Например, Роз Мэйли из романа «Приключения Оливера Твиста», добрая, бескорыстная и скромная, несмотря на все трудности жизни, сохраняет все эти качества. В романе В.Скотта наблюдается столкновение двух женских образов – Ровен и Ревекка. Англо-саксонская красавица Ровен выступает идеалом мягкости, наивности и неспособности к сопротивлению. Тогда как Ревекка – еврейская женщина, является образом умной и сильной женщины.

В литературе написанной женщинами («женской литературе») женщина изображена более правдоподобно. В «женской литературе» женщина, прежде всего, связана с семьёй и браком. В романах сестер Бронте «рождается» новый тип женщины – сильной, с выраженным характером, смелой, которая идет на многое ради любви, самореализации в семейной жизни. Например, «Грозовой перевал» Эмили Бронте; «Джейн Эйр» Шарлоты Бронте. Д.Остин в своем романе «Гордость и предубеждение» раскрывает весь драматизм, связанный с замужеством того времени. Согласно английской истории женщина начала девятнадцатого века должна обязательно иметь семью, мужа и детей, в этом заключался её смысл жизни, её реализация и предназначение. Этот факт зафиксирован и во

фразеологии:

«*Maidsmustbewivesandmotherstofulfilltheentireandholiestendofwoman'sbeing*»

(Святое предназначение женщины быть матерью и женой); «*A womanwithout a childislike a treewithoutfruit*» (Женщина без детей как яблоня, без яблок).

Д. Остин показывает нам разные характеры и образы женщин, их поступки не идеальны, но это не делает их плохими персонажами. Жизнь женщин в романе «Гордость и предубеждение» часто описывается с иронией.

Образ женщины, стремящейся к саморазвитию, не воспринимается серьезно. Выйдя замуж, женщина полностью посвящала себя мужу, хозяйству и воспитанию многочисленных детей. Проиллюстрируем это следующим языковым материалом:

«Home is the girl's prison and the woman's workhouse» («Дом – это тюрьма для девочки и рабочий дом для женщины»).

Следующая пословица так описывает образ добропорядочной хозяйки семейства:

«The foot on the cradle, the hand on the distaff is a sign of a good housewife» (Ухорошейженыноганаколыбели, аруканапрялке)

Однако в конце девятнадцатого века в Английской литературе появляется новый идеал женщины – самостоятельной женщины с трагической судьбой. Одним из первых образов такой женщины является леди Годива, которая спасла жителей города от высоких налогов, из стихотворения А.Теннисова. Снижается уровень иронии в изображении женских образов. Женщины в произведениях Бернарда Шоу предстают перед нами как самостоятельные и независимые от мужчин. В его пьесе «Пигмалион» главная героиня Элиза говорит следующее: «Мне хочется ласкового слова, внимания. Я знаю, я простая, тёмная девушка, а вы джентльмен и учёный; но всё-таки я ведь человек, а не пустое место».

Концепт женщины, хранимый в языковом сознании народа, можно проанализировать, исследуя, пословицы, так как в них зафиксирован

практический опыт народа и его культурные особенности. Согласно следующим английским пословицам женщина получает положительную оценку, если она большую часть времени проводит дома:

«The wife that expects to have a good name, is always at home as if she were lame» - Женщины с хорошей репутацией всегда сидят дома, как если бы она была хромой;

"A good wife and a good cat are best at home» - Эквивалент русской пословицы «Мужик да собака на дворе, баба да кошка в избе».

Вторая группа значений: Идеальная женщина в английской фразеологии не очень умна, но красива и талантлива. Например,

«Guard yourself from the learned woman, a morning sun, a wine-bred child, and a Latin-bred woman seldom end well» - Не ищи умную женщину, они редко когда хороши. Наличие интеллектуальных способностей считается недостатком, женщина не должна быть умнее мужчины.

В пословицах часто присутствует отрицательная коннотация красоты женщины:

Красота не всегда является положительной характеристикой. Можно отметить, что привлекательная внешность зачастую считают злом –

«If you marry a beautiful woman, you marry trouble» - Жениться на красавце – жениться на проблеме.

«Over the greatest beauty hangs the greatest ruin» - Великая красота предвестник великого краха.

Идеальная жена в представлении англичанина вовсе не должна быть красива, в ней ценят другие качества.

«The excellence of a wife consists not in her beauty, but in her virtue» - Жена славится своей добродетельностью, а не красотой. Женщина – хозяйка дома, создательница уюта. Во многих пословицах говорится о том, что мужчина строит здания, но настоящим домом его может сделать только женщина: (*«Men make house, women make home»*).

Хорошая хозяйка в доме - залог счастья и богатства для мужчины: (*«Goodwife and health is a man's best wealth»*).

Несмотря на это, анализ языкового материала показал, что брак ассоциируется не только с положительной стороны. Например, так же как и в русском языке, брак для английского мужчины сравнивают с кандалами (*wedlock is a padlock*).

Народные изречения предостерегают мужчину от выбора второй половины «по одежке».

«A wife is not to be chosen by the eye only»- жену выбирай не только глазами;

«Who will have a handsome wife, let him choose her upon Saturday, and not upon Sunday, when she is in her fine clothes» - Не выбирай жену в субботу, когда она в лучшем наряде.

Третья группа значений: неоднозначность женской сущности.

Женская красота – таинственна и загадочна, она способна спасти мир и разрушить его. Красивая женщина – стереотип коварства, объект поклонения мужчин. Так, отрицательные черты женщины заключены в следующем

поведении: используя свою красоту, управляет мужем и командует вместо него в доме.

«*It is a sad house where, a hen crows louder than a cock*» - что это за курятник, где курица орёт громче петуха);

«*Husbands are in heaven whose wives scold not*» - мужчина живет припеваючи, если его не ругает жена.

Умение добиваться своего, своеволие - все это считается качествами недостойной женщины:

«*Women and their wills are dangerous ills*» Желание женщины опасно.

В пословицах встречается концепт болтливой не умеющей хранить тайны женщины.

«*A silent woman is better than a double-tongued man*» - Лучшая немая жена, чем жена с двумя языками;

«*A woman's tongue wags like a lamb's tail*» - женщина трепит языком, как овца хвостом).

Женщина в английском языке описывается достаточно противоречиво. С одной стороны это красивая, но наивное и глупое создание, а с другой стороны коварная и хитрая злодейка. «*Women are like wasps in their anger*» - Женщина в гневе зла как оса.

Говоря о хитрой женщине, англичане также как и китайцы, сравнивают её с лисой. (Привлекательная женщина – «*fox woman*» или просто «*a fox*»)

Четвертая группа значений: Иронично-снисходительное отношение к уровню женского интеллекта находит выражение в высказывании, в котором, согласно народной мудрости, женщине с ее уровнем умственного развития достаточно общения с собаками и глупцами: «*Fools and little dogs are ladies' playfellows*».

Несмотря на такую трактовку умственных способностей представительниц женского пола, существует ряд пословиц, говорящих о великой мудрости женщины. Самая знаменитая из них : «*Behind every great man there is a great woman*» - За каждым великим мужчиной стоит великая женщина.

Также «*A good wife makes a good husband*» - у хорошей жены, хороший муж.

Значительное количество поговорок посвящено необычному женскому мышлению. Женщина загадка, у женщины семь пятниц на неделе. В любом языке люди восхищаются и не находят объяснений женской логике. «*A woman is a weathercock*» - сравнение женщины с флюгером; «*A woman's mind is like the wind in a winter's night*» Женские мысли как зимний ветер.

Пословица - одна из форм народного творчества, которая отражает быт человека и культуру его страны. Поэтому анализ пословиц, дает нам относительно достоверные сведения о концепте «женщины». Вышеперечисленный языковой материал показывает нам положительный и отрицательный оценочный концепт.

На основе используемого материала можно воссоздать как идеальный образ женщины, так и негативный, наделенный многими отрицательными чертами. Однако на данном этапе развития общества пословицы с отрицательным значением вышли из употребления, так как положение женщины в обществе изменилось. Женщины англоговорящих стран известны

своей борьбой за равенство с мужчинами. Впервые требования равноправия были выдвинуты женщинами во время Войны за независимость в США (1775—1783). Первой феминисткой считают американку Абигейл Смит Адамс. Она вошла в историю борьбы за равноправие женщин благодаря своей знаменитой фразе: «Мы не станем подчиняться законам, в принятии которых мы не участвовали, и власти, которая не представляет наших интересов». Англичанка Мэри Уолстонкрафт написала книгу «Защита прав женщины» (1792), в которой также были перечислены требования женщин.

Таким образом, концепт «женщины» в английском языке представляет собой слабый пол с сильным характером, хранительница очага, которая может постоять за себя. В целом «женщина» предстает перед нами как смелая и самостоятельна, со своими положительными и отрицательными чертами.

3.3 Вывод: Концепт «женщина» в китайском и английском языке имеют общие черты и различия. Общими чертами можно назвать положение женщины в обществе в древности – подчиняется мужчине, не имеет возможности получать образование. Как в китайской, так и в английской философии женщина сравнивается с отрицательным началом. Однако в обоих языках она выступает как существо дающее начало всему живому. Прежде всего, женщина связана с семьей и детьми, её главное предназначение в воспитании будущего поколения и заботе о муже. Женщина обладает положительной характеристикой, если она: сидит дома, заботится о детях, выполняет работу по дому. Так же концепт в двух языках имеет свои индивидуальные черты. Отличительной особенностью в концепте «женщина» в китайском языке является отношение к женской красоте. В китайском языке красота женщины считается благом и всячески восхваляется. Женщина – символ покорности, самопожертвования и добродетели. В английском языке концепт «женщина» обладает немного иным смыслом. Красота женщины здесь не играет такой роли, как в китайском языке. В английском языке

женская красота сравнивается с бедой. В английском представлении женщина должна быть умна, но не обязательна, должна быть красивой, когда как в китайском языке все наоборот. Красота китайской женщины должна «завоевывать города и государства», должна сводить с ума, при этом женщина не обязательно должна быть умна, чем меньше у нее талантов, тем лучше, говорят нам китайские пословицы.

Красота китайской женщины сравнивается с природной красотой, говоря нам о том, что женщина как начало всего живого непосредственно связана с окружающей нас природой. Английская женщина, несмотря на покорность, может выступать и как смелая бунтарка, защитница своих прав. Китайская женщина всегда покорна, но не лишена смелости, в некоторых литературных произведениях и пословицах китайская женщина представляется как мужественная героиня, защищающая свою семью и свою страну.

2.4. Корпусный анализ контекстов.

Для отбора контекста были задействованы электронные ресурсы сети интернет *Национальный корпус английского языка* (TheBritishNationalCorpus BYU-BNC) и *Национальный корпус китайского языка* (现代汉语语料库).

В Национальном корпусе английского языка мы ввели в строку поиска слово «woman» и нашли 21791 совпадение. В национальном корпусе китайского языка мы ввели слово «女人» и нашли 1194 контекстных совпадений.

Для анализа мы выбрали 100 случайных контекстов китайского языка и 100 случайных контекстов английского языка. В результате корпусного исследования, мы выявили некоторые закономерности.

Контексты из национального корпуса английского языка мы разделили на следующие группы значений: 1) возраст женщины

2) описание внешности

3) семья и дети

4) отрицательная коннотация

Первая группа: Анализируя концепт, из 100 выбранных контекстов, 24 были непосредственно связаны с возрастом женщины, например:

«An augustly respectable middle-aged woman, robust dispenser of aspirins for headaches and mysterious female ailments»

«Our Father's mother, an old woman with a luminous face»

«The young woman had a frank and innocent gaze»

« I realized with a start that the beautiful young woman who had spoken to us on the bank was his wife»

«Hathor is depicted either as a beautiful young woman or as a rather sad cow»

«Happily she chose these occasions to appear in the form of a young woman rather than her more usual guise of a cow»

Такие слова как «old» -старая, «young » - молодая, «middle-aged» - средних лет, являются определяющими.

Вторая группа: В большинстве случаев мы наблюдали описание в контекстах описание внешности женщины. В 100 выбранных контекстах, 38 описывал внешность женщины. Например:

«And is it not natural for a gentleman to love a pretty woman?»

«Sophia is still sensational and Michelle is without doubt the most beautiful woman in movies at the moment.»

«She had been such a fine woman. Everyone had liked her. " # One morning in the Sharia Salah Salem»

Чаще всего встречается словосочетание «*beautifulwoman*» - красивая женщина. Также обнаружены такие прилагательные как: «*fine*»; «*pretty*»; «*sensational*». Такие прилагательные дают положительную оценку женщине, как «хорошая»; «милая»; «чувствительная». Встречаются и конкретные описания внешнего вида женщины, например:

«She arrived alone, a pale, slim woman with short, blonde hair, wearing a black coat and a black beret»

В этом примере мы наблюдаем описание цвета кожи «*pale*»-бледная; телосложения «*slim*»-худая; цвета волос «*blondehair*»- блондинка. Можно сделать вывод, что в описании женщины в английском языке особое внимание уделяют её внешнему виду, а также возрасту.

Третья группа: В 44 из 100 контекстов встречаются слова, которые указывают нам на принадлежность женщины к семье. Например, такие слова как: «*husband*», «*wife*», «*kids*», «*baby*», «*children*», «*mother*», «*house*»

«After all this is the woman whose husband has just run off with Felicity Kendal»

«His wife, who was an energetic, hard-working woman, called out: " What! Lazy bones! Back already and my work»

«It was funny that me, a woman with all these kids, should get a part because someone else was having a baby!»

« I would marry a beautiful and capable woman like my mother who would look after my house and my children»

Такое большое количество отсылок концепта «женщина» к семье указывает на то, что женщина, прежде всего мать и жена. Женщина и семья два неразделимых понятия.

Четвертая группа значений отражает отрицательную коннотацию концепта «женщина». Например:

«*The woman is a crashing snob*»

«*I know the bloody woman and she is a bullshitter*»

«*Wickedabominablewoman!*»

Женщина представляется нам воплощением зла – «*Wickedwoman*». Используются прилагательные с отрицательной коннотацией, в значении «ужасная» или «отвратительная», например: «*crashing*»; «*bloody*»; «*abominable*». Женщина сравнивается со снобом «*snob*».

Контексты из национального корпуса китайского языка мы также разделили на 4 группы значений: 1) сравнение женщины и мужчины; 2) загадочность женщины; 3) семья и дети; 4) описание внешности

Первая группа значений сравнение мужчины и женщины. В 36 контекстах из 100 встречается слово мужчина «男人», «男子汉». Женщина сравнивается с мужчиной в следующих примерах:

«那小树与大厦，那男人与女人……一切都沉浸在一种朦胧的意境之中，在这时构思一部悬念迭起的推理小说，实在是一件快意的事。» «女人，你只是半数，而男人，当他把你视为半数时，他自己也主动放弃了作为一个整体的，

独立的人的资格，也是半数，两个半数由撞击而相爱，结成一个整体，我和你
 灵肉合一，不能分离，其中一个死了，另一个也随之
 而去»

«人说女人比男人能煎熬，瘦子比胖子能煎熬，这话有道理，也真亏他们
 ，捞那么多外快，孟春来的本份工作一点不马虎，还当上了运输队的模范。

»

Согласно данным концептам: женщина тоскует больше, чем мужчина «
 人说女人比男人能煎熬»; Женщина –это только половина, когда как мужчина
 ради женщины согласен стать половиной, чтобы после женитьбы стать с
 женщиной одним целым «女人，你只是半数，而男人，当他把你视为半数时，
 他自己也主动放弃了作为一个整体的，独立的人的资格，也是半数，两个半数
 由撞击而相爱，结成一个整体»

В таких сравнениях женщина всегда чувствительней и слабее мужчины,
 как в примере мужчина целое, а женщина лишь половина целого. Положение
 женщины и мужчины в обществе не одинаково.

Вторая группа значений – загадочная женщина. В 10 контекстах
 встречается недоумение, кто же такая женщина. Женщина отлична от
 мужчины, она непонятна и необычна в своем характере и поведении.

Например:

«女人就是这样»

«困惑之一：女人，你到底是半数还是整数？»

«麻脸婆却同时也发现了房间里坐着个陌生女人，见她就掩了门，她一把扯住了王二糟的衣裳问说：“房里格个女人是啥人？”«如果你允许我说一句话，来发表我的男子汉宣言，那我要说的是：女人，你是男人永久的困惑。»

Женщина вечная загадка для мужчины «女人，你是男人永久的困惑».

Большинство контекстов с таким значением представлено в форме риторического вопроса: « Кто же ты такая?» или «Что такое женщина?»

Третья группа значений определяет женщину как семейного человека. Мы приходим к такому выводу опираясь на следующие слова из контекстов: «母亲» мать; «孩子» ребёнок; «老婆» жена; «丈夫» муж. В 30 случаях в контексте встречаются слова, которые напрямую связаны с домом и семьей.

«累是累，可女人不当一次母亲，就只能算半个女人»

«那女人抱着孩子，抹着眼泪走了，阿兰看见她手里，是几张很小的钞票。»

«象这样轻浮的女人，谁不讨厌，讨去做老婆好啦»

«那哭得泪人似的女人却揭了自己丈夫的底：“就从他家落实了政策，又在澳大利亚开饭馆的二大爷和四叔联系上了以后，气也粗了、脾气也见长，净找碴儿打！»

«爸爸当然又结婚了，娶了个年轻漂亮的女人»

Так же в контекстах упоминаются главные задачи женщины, как матери и хозяйки: должна рожать детей, воспитывать детей, готовить мужу, поддерживать мужа.

Четвертая группа значений посвящена описанию внешности и внутренних качеств. Из 100 контекстов 50, так или иначе, связаны с внутренней или внешней характеристикой женщины. Например: «不过，女人的敏感告诉她，要不是有点好感，一个女人是不会贸然而来的»

«爸爸当然又结婚了，娶了个年轻漂亮的女人»

«每逢妈妈默默地流着眼泪，她又十分可怜这一个软弱的女人»

«酒宴照常在张罗，暮暝已届，酒菜摆满了一台面，多么灵巧的女人的手啊！»

«人群中你很普通却又充满魅力，你使漂亮的女人显得平庸»

«看她披红戴花，想她必是轰轰烈烈，可当她坐我面前，才看清是个清秀、文文静静的小女人»

Для описания красоты женщины используются такие прилагательные как:

«充满魅力» очаровательная; «漂亮» красивая» ;«年轻漂亮» молодая и прекрасная.

Описание внутренних качеств осуществляется с помощью таких прилагательных :«软弱» слабая; «灵巧» умелая; «清秀» утонченная, изящная; «文静» скромная; «敏感» чувствительная, тонкая. Используя данные слова, мы можем представить китайскую женщину как изящную утонченную особу, красивую внешне и внутренне. В одном из контекстов используется такое словосочетание «小女人», которое можно перевести как « маленькая женщина». Женщина часто сравнивается с ребенком, хрупкая и беззащитная.

4.3 Вывод: В результате исследования корпусов английского и китайского языков мы пришли к следующим выводам. В английском языке из 100 выбранных нами контекстов 44% связаны с семьей, 38% описывают внешность женщины, 10% определяют возрастную категорию, 8% дают отрицательную коннотацию концепту «женщина». В китайском языке из 100 контекстов 50% описывают внешность женщины, 30% связывают женщину с семьей, 18% сравнение женщины и мужчины и 2% посвящены загадочности женской сущности.

В английском языке специфичные особенности концепта «женщина» заключаются в её тесной связи с семьёй. «Женщина» чаще всего предстает в значении «мать», «жена». В китайском языке особенность концепта «женщина» заключается в описании её красоты. «Женщина» употребляется чаще всего в значении «красавица», «ангел».

2.5. Вывод по второй главе

Главной задачей нашего исследования было сравнение концепта «женщина» в китайском и английском языках, нахождение сходств и различий.

В результате проделанного исследования нам удалось установить, что словарное определение «женщина» в китайском и в английском языке совпадает. В толковых словарях английского и китайского языков, женщина –

это взрослый человек женского пола, отличный от мужчины. Второе значение – жена. Объясняется такое сходство тем, что «женщина» - является одним из базовых концептов английского и китайского языков, к тому же словарное значение зачастую одинаково для всех языков. Словарное значение – это понятие, а понятие отличается от концепта своей объективностью и универсальностью. На следующем этапе исследования мы анализировали этимологические словари китайского и английского языков. Выяснили что китайское слово женщина «女人» и английское «woman» были образованы по идентичному принципу :«существо женского пола + человек». Также мы наблюдаем сходства в отношении к женщине. В древности женщина считалась началом всего живого, дарующая жизнь. Однако часто в английском и китайском языках женщина имеет отрицательную коннотацию, связанна со смертью, злом и пороком. В китайском языке даже этимологически женщина связана с семьей, семантика иероглифов «женщина ребенок» дают в сумме новое значение – хорошо. Все хорошо в той семье, в которой есть мама и дети. Определение в этимологическом словаре дает нам представление о положении женщины в английском обществе. Английское слово «lady» было образовано от слова «hlaf» - буханка хлеба, а само слово «женщина» в древнеанглийском имело значение «служанка».

Из анализа пословиц английского языка мы также узнаем о низком положении женщины в обществе, её тесную связь с семьей. Пословицы говорят нам о загадочности и непредсказуемости женщины. Согласно английским поговоркам красота для женщины не главное, красивая внешность зачастую сравнивается со злом. В женщине ценят другие качества, она должна быть хорошей хозяйкой. В китайском языке наоборот женщина должна быть красива, красота - одно из её главных достоинств. Многие пословицы посвящены именно красоте женщины. Красивая женщина сравнивается с божественным существом, ангелом. Также красота женщины часто сравнивается с красотой и величием природы.

Последняя часть исследования – корпусное исследование, показало, что женщина в английском языке определяется как «мать» и «жена», в китайском языке большая часть контекстов посвящена описанию внешнего вида женщины, поэтому женщина в китайском языке определяется как «красавица».

Концепт «женщина» в китайском и английском языке имеют общие черты и различия. Общими чертами можно назвать положение женщины в обществе в древности – подчиняется мужчине, не имеет возможности получать образование. Как в китайской, так и в английской философии женщина сравнивается с отрицательным началом. Однако в обоих языках она выступает как существо дающее начало всему живому. Прежде всего, женщина связана с семьей и детьми, её главное предназначение в воспитании будущего поколения и заботе о муже. Женщина обладает положительной характеристикой, если она: сидит дома, заботится о детях, выполняет работу по дому.

Концепт в китайском и английском языках имеет свои индивидуальные черты. Отличительной особенностью в концепте «женщина» в китайском языке является отношение к женской красоте. В китайском языке красота женщины считается благом и всячески восхваляется. Женщина – символ покорности, самопожертвования и добродетели.

В английском языке концепт «женщина» обладает несколько иным смыслом. Красота женщины здесь не играет такой роли, как в китайском языке. Женщина, несмотря на покорность, может выступать и как смелая бунтарка, защитница своих прав.

2.6. Практическое использование концепта «женщина» в школьной практике.

Эффективным способом обучения иностранным языкам можно считать, освоение иноязычной культуры через изучение лингвокультурных концептов. Такой подход предполагает активную познавательную деятельность по овладению знаниями, понятиями и представлениями о лингвосоциуме.

Как известно, наше представление о мире основано на национальной культуре, особенностях социума, а также на личном и общественном опыте. Когнитивная лингвистика говорит нам о том, что язык – это система базовых концептов. Изучая базовые концепты, мы также изучаем культуру и особенности коллективного сознания народа, говорящего на этом языке.

В настоящее время цель обучения иностранным языкам заключается в подготовке к межкультурному общению, практическое применение знаний. В связи с этим в методике и лингводидактике появилась необходимость в разработке нового подхода в обучении иностранным языкам, как средству познания и развития личности. Лингвокультурный концепт может быть использован в методике преподавания иностранных языков в целях обучения языку и культуре.

В данной работе мы предлагаем практическое использование концепта «женщина» в педагогической практике. Мы разработали внеклассное мероприятие по иностранному языку, посвященное международному женскому дню «Праздник восьмое марта», для старших школьников (9-11 класс). Для учеников, которые изучают английский и китайский язык. Перед проведением классного часа дети делятся на две группы: школьники, которые изучают английский и школьники, которые изучают китайский язык.

Первая группа ответственна за рассказ о том как появился и как празднуют «восьмое марта» в англоговорящих странах, а вторая группа готовит сообщение о празднике в Китае.

План-конспект внеурочного занятия на иностранном языке

Тема: Праздник восьмое марта

Цель занятия: Сравнение концепта «женщина» в английском и китайском языках

Задачи занятия: Узнать о причинах появления праздника «восьмое марта», особенностях празднования этого праздника в разных странах.

Воспитательная и образовательная задачи: развитие коммуникативных компетенций; формирование толерантности по отношению к культуре другого народа.

Оснащение урока: компьютер, доска, словари

Форма: Классный час

Ход занятия:

Начальный этап 1.Организационный момент; 2.Объявление темы классного часа

Основной этап: 3. Работа с толковыми словарями китайского и английского языка; 4. Работа с пословицами и поговорками китайского и английского языка; 5.Сообщение об особенностях и традициях празднования « Восьмого марта»
Заключительный этап.

№	Этап урока	Время (мин)	Деятельность учителя	Деятельность учащегося	Примечания

1	Начальный этап	5	Приветствие учеников.	Приветствуют учителя	Можно приветствовать учеников на русском языке. Или отдельно поприветствовать каждую группу (одну на английском, другую на китайском)
2	Организационный момент. Объявление темы классного часа.		Тема нашего классного часа «Праздник восьмое марта». Давайте вспомним, как он называется на английском языке. Правильно! Молодцы! А кто знает, как этот праздник называется на китайском языке? Абсолютно верно!	Слушают. Отвечают: Women's day Отвечают: 三八节	
3	Основной этап.	25	Перед тем, как мы		Необходимо заранее

		<p>послушаем ваши сообщения, мы должны разобраться со следующим вопросом. Кому посвящен праздник восьмое марта? Что означает слово женщина?</p> <p>Хорошо. Как вы думаете, будет ли одинаково значение слова «женщина» для разных народов?</p> <p>Сегодня мы попробуем в этом разобраться. Для начала первая группа возьмет английский толковый словарь, а вторая группа китайский толковый словарь и найдет там нужное нам определение.</p> <p>Давайте</p>	<p>Отвечают: Женщине</p> <p>Говорят свои ассоциации</p> <p>Работают со словарями. Отвечают на вопросы учителя.</p>	<p>приготовить словари. Если нет возможности использовать словари, Можно использовать электронные ресурсы</p>
--	--	---	--	---

		<p>сравним определения «женщина».</p> <p>Одинаковы ли они? Что в них общего? Какие наблюдаются различия? Сравнив словарные определения, мы пришли к выводу, что слова в разных языках могут иметь как общее, универсальное значение, так и специфичное значение. В словаре больше универсальных значений, а где же нам найти специфичные значения? Конечно, в пословицах. Давайте рассмотрим поговорки и пословицы, в которых есть слово «женщина» и сравним их. Давайте послушаем 1</p>	<p>Дети называют определения. Переводят на русский. Сравнивают определения.</p> <p>Отвечают.</p> <p>Переводят и сравнивают поговорки и пословицы.</p> <p>Отвечает</p>	<p>Необходимо приготовить пословицы на английском и китайском языке.</p>
--	--	--	---	--

			<p>группу. Что у них получилось. Как в поговорках описывается женщина? Теперь послушаем группу номер два. Как в китайских поговорках описывается женщина? Что общего у китайских и английских поговорок? В чем различия? Давайте сделаем вывод. Похоже ли определение «женщина» в китайском и английском языке? Назовите универсальные и специфические различия.</p>	<p>первая группа.</p> <p>Отвечает вторая группа.</p> <p>Отвечают.</p> <p>Делают вывод. Отвечают.</p>	
4	Заключительный этап.	15	<p>Теперь давайте послушаем ваши подготовленные выступления по теме «Праздник</p>		

	<p>Организационное окончание классного часа.</p>		<p>восьмое марта» Сначала послушаем группу английского языка А сейчас выступает группа китайского языка. Давайте сделаем вывод. Что мы выучили сегодня на классном часу? Спасибо большое за участие в нашем мероприятии. До свидания</p>	<p>Отвечает группа английского языка. Отвечает группа китайского языка. Отвечают. Прощаются с учителем.</p>	<p>Сообщения каждой группы должны длиться не более 5 минут.</p>
--	--	--	--	--	---

Вывод: Данный классный час показывает нам практическое использование концепта «женщина» в школьной практике. Во время классного часа ученики самостоятельно находили универсальные значения концепта «женщина», а также специфические особенности данного концепта.

По такому принципу можно знакомить школьника со многими другими базовыми концептами, такими как родина, школа, дружба, любовь. «Концептуальный» метод - эффективный метод в преподавании иностранного языка. Такой метод позволяет изучать язык и культуру народа, говорящего на этом языке.

8. Заключение:

В данной работе мы рассматриваем такие определения как картина мира, концепт, концептосфера, национальная концептосфера и т.д. Когнитивная лингвистика утверждает, что язык – это система базовых концептов, с помощью которых мы храним, перерабатываем и передаем информацию. Из этого следует, что изучая базовые концепты, мы можем изучить структуру языка, а также культурные особенности народа, который говорит на этом языке.

Основной темой нашего исследования является рассмотрение базового концепта «женщина». Пользуясь комплексным методом, мы сравниваем данный концепт в китайском и английском языке. Для анализа концептов мы использовали толковые словари, этимологические словари, пословицы и поговорки, а также относительно новый источник – национальный корпус. После проведенного анализа, мы приходим к выводу, что концепт в разных языках может обладать как общими, так и специфичными значениями.

Также во второй главе данной дипломной работы представлено методическое применение проведенного исследования. Мы разработали классный час для учеников старшей школы, которые изучают английский и китайский язык. Классный час посвящен празднованию международного женского дня «Восьмое марта». Во второй главе дается план-конспект данного мероприятия. Разработанный нами классный час, основан на лингвокультурологическом методе. Мы предлагаем обучение иностранному языку на основе сравнения базовых концептах в английском и китайском языках.

Полученные нами результаты могут быть использованы студентами филологами, занимающимися изучением языковой картины мира, а также в преподавании английского и китайского языка.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д., Избранные труды.- Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. [Текст]: монография / Ю.Д.Апресян.
- М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 780с.
2. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. [Текст]: монография /Н.Ф.Алефиренко – М.: Academia, 2002. – 394с.
3. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово. [Текст]: монография / С.А. Аскольдов-Алексеев,- М.: Русская речь. Новая серия. Вып. II. Л., 1928. -240с.
4. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. [Текст]: монография / А.П.Бабушкин – Воронеж: Изд-во Воронеж гос. ун-та, 1996.-103с.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. [Текст]: монография /Н.Н. Болдырев- Тамбов,- М.: Изд-во Тамб. Гос. ун-та, 2000.-123с.
6. Вайсгербергер Л. Родной язык и формирование духа. [Текст]: монография /Л.Вайсгербергер,-М.: Едиториал УРСС, 2004. — 232 с.
7. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. [Текст]: статья / С.Г. Воркачев, – М.: НДВШ. Филологические науки, 2001. - 64с.
8. Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И. Словарь употребительных английских пословиц. [Текст]: монография / М. В. Буковская,- М.: Русский язык, 1985. – 232с.

9. Гумбольдт В. О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. [Текст]: монография / В.О.Гумбольд.- М.1984. – 450с.
10. Герц Г. Р. Принципы механики, изложенные в новой связи. [Текст]: монография / Г.Р.Герц,- М.: Изд. АН СССР, 1959.-420с.
11. Деева И. М. Пятьдесят английских пословиц и их употребление. [Текст]: монография / И.М. Деева, – Л.: Просвещение, 1970. – 87с.
12. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века. [Текст]: статья /В.З.Демьянков, - М.: Институт языкознания РАН, 1995.-239-320с.
13. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. [Текст]: монография / М.И. дубровин, – М.: Просвещение, 1993. – 349с.
14. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. [Текст]: монография / Л.Ельмслев, -М.: Прогресс, 1999.- Т.1.- 131-256с.
15. Жданова Л.А., Ревзина О.Г. «Культурное слово» милосердие. Логический анализ языка. Культурные концепты. [Текст]: монография /Л.А,Жданова,- М.: Наука, 1991.-250с.
16. Зализняк А. А. Языковая картина мира. [Текст]: статья / А. А. Зализняк,-М.: «Кругосвет»,2001.-20с.
17. Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса. [Текст]: монография / В.И. Карасик, - Волгоград, Архангельск: 1996.- 150с.
18. Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности. [Текст]: монография /В.В.Колесов, -М.: Мир русского слова. - 2000.- №2.- 5259с.

19. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. [Текст]: монография / Г.В. Колшанский. - М.: Наука, 1990. - 107с.
20. Кошарная С.А. Миф и язык. [Текст]: монография /С.А.Кошарная – Белгород: 2002.- 287с.
21. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. [Текст]: монография / Е.С. Кубрякова –М.: Изд-во Моск.госу. ун-та, 1996.- 245с.
22. Кубрякова Е. С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека. [Текст]: статья / Е.С.Кубрякова,-М.: Вестник чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева ,2003 – 12с.
23. Кузьмин С. Е., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. [Текст]: монография / С.Е. Кузьмин,- СанктПетербург: Мих/Лань, 1996. – 352с.
24. Кложажеж Человек говорящий. [Текст]: монография / Кложажеж, – М.: «Едиториал УРСС», 2003 . –304 с.
25. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур. Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. [Текст]: монография / Р.Ладо, - М. 1989. – 35с.
26. Лакофф Д. Женщины,огонь и опасны вещи. [Текст]: монография /Д. Лакофф,- М.: Языки славянской культуры, 2004. — 792 с.
27. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. [Текст]: монография / Д.С.Лихачев, - М.: Academia, 1997.- 280-287с.
28. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. [Текст]: монография / В.Н. Манакин,- К.: Знання, 2004.-300с.

29. Маслова В. А. «Лингвокультурология». 2-е изд. [Текст]: монография / В.А. Маслова, –М.: Издательский центр «Академия», 2004. –204 с.
30. Попова З.Д. Язык и национальная картина мира. [Текст]: монография / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: 2002. - 59с.
31. Постовалова В.И. Язык как деятельность. Опыт интерпретации концепции В.Гумбольдта.[Текст]: монография /В.И.Постовалова, -М.: Наука, 1982.- 223 с.
32. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. [Текст]: монография / Ю.С. Степанов. - М.: 1997. 824 с
33. Стефанович Г.А. Английский язык в пословицах и поговорках. [Текст]: монография / Г. А. Стефанович, Л. И. Швыдка, – М.: Просвещение, 1987. - 95с.
34. Сурина В. Н. Понятие концепта и концептосферы. [Текст]: статья /В.Н. Сурина,- М.: Молодой ученый. — 2010.3с
35. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. [Текст]: монография /В.Н. Телия , -М.: 1988. 203с.
36. Токарев Г.В. Проблемы лингвокультурологического описания концепта. [Текст]: монография /Г.В.Токарев,- Тула: 2000. - 92с.
37. ФаньминСяньдэн Современный китайско-русский словарь. [Текст]: монография / ФаньминСяньдэн, –Пекин.: Изучение и преподавание иностранных языков, 2002,-1104 с.
38. ЧэнМэнхуань. Словарь пословиц и поговорок китайского языка. [Текст]: монография / ЧэнМэнхуань,–Пекин.: В о «Компания с

ограниченной ответственностью Шанью ин шугуаньгоцзи ю сянгунсы», 2004. –887 с

39. Китайская мифология: Энциклопедия. [Текст]: монография, –М.: Эксмо, СПб.:Мидгард, 2007. –416с.

40. Apperson G. L. English proverbs and proverbial Phrases. [Текст]: монография / G. L. Apperson,– Detroit: 1969.

41. Dictionary of Contemporary English. International Students Edition. [Текст]: монография , – Barcelona: Longman Group Ltd, 1995 – 1668р.

42. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. [Текст]: монография / R. Fergusson– London, 1983. – 340р.

43. Hazlitt W. C. English Proverbs and Proverbial Phrases. [Текст]: монография / W. C. Hazlitt,– London: 1882.

44. The new Encyclopaedia Britannica. [Текст]: монография, – USA: Encyclopaedia Britannica Ltd, 1994. – v.9, 749р.